



CANADA

TREATY SERIES **1994/18** RECUEIL DES TRAITÉS

DEVELOPMENT COOPERATION

General Agreement on Development Cooperation between the Government of **CANADA** and the Government of the **SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM** (with Annexes)

Ottawa, June 21, 1994

In force June 21, 1994

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Accord général sur la coopération au développement entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement de la **RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM** (avec Annexes)

Ottawa, le 21 juin 1994

En vigueur le 21 juin 1994

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires extérieures

FEB 28 1995

RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY

RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DU MINISTÈRE

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA
OTTAWA, 1994

43 270 918 (fe) b. 2649433

GENERAL AGREEMENT
ON
DEVELOPMENT COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Wishing to strengthen the existing cordial relations between the two countries and their peoples, and

Desiring to foster development cooperation between the two countries in conformity with the objectives of economic and social development of the Government of the Socialist Republic of Vietnam,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall under this Agreement promote a programme of development cooperation between their two countries, consisting of the following components:

- (a) the sending of appraisal and evaluation missions to Vietnam to study, analyze and identify development projects;
- (b) the granting of fellowships of varying length and form to nationals of Vietnam for studies and professional training in Canada, Vietnam or a third country;
- (c) the assignment of experts, advisors and other specialists to Vietnam;
- (d) the provision of equipment, materials, goods and services required for the successful execution of development cooperation projects in Vietnam;

ACCORD GÉNÉRAL
SUR
LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU CANADA
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Animés de la volonté de renforcer les relations cordiales qui existent entre leurs pays et leurs peuples, et

Désireux de promouvoir entre eux la coopération au développement en conformité avec les objectifs de développement économique et social du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engagent, en vertu du présent accord, à promouvoir entre les deux pays un programme de coopération au développement qui comprendra les éléments suivants:

- a) l'envoi de missions d'appréciation et d'évaluation au Vietnam, en vue de l'étude, de l'analyse et de la description de projets de développement;
- b) l'octroi de bourses aux durées et formules variées permettant à des citoyens du Vietnam de poursuivre des études et d'acquérir une formation professionnelle au Canada, au Vietnam ou dans un tiers pays;
- c) l'affectation au Vietnam d'experts, de conseillers et d'autres spécialistes;
- d) la fourniture d'équipement, de matériel, de biens et de services requis pour la bonne marche des projets de développement au Vietnam;

- (e) the development and carrying out of studies and projects designed to contribute to the attainment of the objectives of this Agreement;
- (f) the execution of development projects by Canadian non-governmental organizations and institutions in different fields, including college or university level educational institutions;
- (g) the execution of small scale projects related to the Canadian Fund for Local Initiatives;
- (h) the execution of projects or activities by private Canadian firms in association with Vietnamese partners in the public and private sector;
- (i) the encouragement and promotion of relations between institutions, firms and persons of the two countries; and
- (j) any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

ARTICLE II

For the purposes of this Agreement:

- (a) "subsidiary arrangement" means:
 - i) a memorandum of understanding or an exchange of correspondence between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam in respect of a development assistance programme mentioned in Article I;
 - ii) a contribution agreement in respect of a development assistance programme mentioned in Article I between the Government of Canada and a non-governmental organization, a college or university level educational institution, a Canadian firm, or any authorized Vietnamese or Canadian person or body.
- (b) "Canadian firm" means Canadian firms or institutions, non-governmental organizations or institutions, authorized experts, advisors or other specialists, or those of a country other than Vietnam, engaged in any project under this Agreement;

- e) l'élaboration et l'exécution d'études et de projets permettant d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent accord;
- f) la réalisation de projets de développement par des organismes et institutions non gouvernementaux canadiens dans divers domaines, y compris les institutions d'éducation de niveau collégial ou universitaire;
- g) la réalisation de projets sur une petite échelle liés au Fonds canadien d'initiatives locales;
- h) la réalisation de projets ou activités associant des firmes privées canadiennes avec des partenaires vietnamiens du secteur public et privé;
- i) l'encouragement et la promotion de relations entre firmes, institutions et citoyens des deux pays; et
- j) toute autre forme d'assistance dont pourront convenir les deux parties.

ARTICLE II

Aux fins du présent accord:

- a) «entente subsidiaire» comprend:
 - i) un protocole d'entente ou un échange de lettres conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et visant un programme d'aide au développement mentionné à l'article I;
 - ii) un accord de contribution visant un programme d'aide au développement mentionné à l'article I conclu entre le Gouvernement du Canada et un organisme non gouvernemental, une institution d'éducation de niveau collégial ou universitaire, une firme canadienne ou toute autre personne ou entité autorisée, vietnamienne ou canadienne.
- b) «firmes canadiennes» désigne les sociétés ou institutions du Canada, les organisations ou institutions non-gouvernementales, les experts, les conseillers et autres spécialistes dûment autorisés provenant du Canada ou de pays tiers autre que le Vietnam qui participent à un projet;

- (c) "Canadian personnel" means CANADIANS or nationals of another country other than Vietnam, or other non-permanent residents of Vietnam, who are working in Vietnam on any project under this Agreement;
- (d) "dependant" means
- i) the spouse of a member of the Canadian personnel, including a person of the opposite sex with whom the member of the Canadian personnel has lived and publicly represented as his or her spouse for a period of not less than one year before the commencement of his or her period of service in Vietnam;
 - ii) a child of the member of the Canadian personnel or his or her spouse who is:
 - (a) under twenty-one years of age and recognized as being dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support, or
 - (b) twenty-one years of age or older and dependent on the member of the Canadian personnel or his or her spouse for support by reason of a mental or physical incapacity;
- (e) "project" means any Canadian cooperation project that is part of the development cooperation programme outlined in Article I and is funded by the Government of Canada.
- (f) "non-governmental institution or organization" means a non-governmental institution or organization that receives a contribution from the Government of Canada for a project pursuant to a contribution agreement between the Government of Canada and the non-governmental institution or organization.

ARTICLE III

1. In support of the objectives of this Agreement, the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam may conclude subsidiary agreements in respect of specific projects involving one or several components of the programme described in Article I, except for those described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I.

- c) «personnel canadien» désigne les CANADIENS, les ressortissants d'un autre pays que le Vietnam ou les résidents non permanents au Vietnam qui travaillent au Vietnam à la réalisation d'un projet dans le cadre du présent accord;
- d) «personne à charge» désigne
- i) le conjoint d'un membre du personnel canadien y compris une personne du sexe opposé avec qui le membre du personnel canadien a fait vie commune et publique pendant au moins un an avant le début de son affectation au Vietnam;
 - ii) un enfant de ce membre ou de son conjoint
 - a) âgé de moins de vingt-et-un ans, et reconnu comme étant à la charge du membre ou de son conjoint,
 - b) âgé de vingt-et-un ans ou plus et à la charge du membre ou de son conjoint en raison d'une incapacité mentale ou physique.
- e) «projet» désigne tout projet canadien de coopération s'inscrivant dans le cadre du programme de coopération énoncé à l'article I et financé par le Gouvernement du Canada.
- f) «organisme ou institution non gouvernemental» désigne une institution ou un organisme non gouvernemental qui reçoit du Gouvernement du Canada, pour un projet, une contribution en conformité d'un accord de contribution conclu entre le Gouvernement du Canada et l'organisme ou institution non gouvernemental.

ARTICLE III

1. A l'appui des objectifs du présent accord, le Gouvernement du Canada pourra conclure avec le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam des ententes subsidiaires portant sur des projets déterminés qui englobent un ou plusieurs des éléments du programme décrit à l'article premier, sauf pour ceux visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article premier.

2. The projects described in paragraphs (f), (g) and (h) of Article I are those that are to be funded, pursuant to a contribution agreement, by the Government of Canada, acting through the Canadian International Development Agency, and the recipient.
3. Unless stated otherwise, subsidiary agreements concerning contributions of the Government of Canada shall be considered administrative arrangements.
4. Subsidiary agreements shall make specific reference to this Agreement and the terms of this Agreement shall, unless stated otherwise, apply to such subsidiary agreements.
5. Subsidiary agreements in respect of projects jointly funded by the Government of Canada and an intermediary organization may, with the consent of the governments of Canada and Vietnam, be signed through such an organization in its capacity as administrator of funds provided by the Government of Canada, in the form and according to the terms and conditions required by such organization. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may elect to conclude a separate subsidiary agreement with such organization in respect of the project.

ARTICLE IV

Unless otherwise indicated, the Government of Canada shall assume the responsibilities described in Annex "A" and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall assume the responsibilities described in Annex "B" in respect of any specific project established under this Agreement. Annexes "A" and "B" shall be integral parts of this Agreement.

ARTICLE V

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall ensure that development aid funds provided are not used to pay any taxes, fees, customs duties or any other levies or charges imposed directly or indirectly by the Government of the Socialist Republic of Vietnam on any goods, materials, equipment, vehicles and services purchased or acquired for, or related to, the execution of any project being carried out pursuant to Article I of this Agreement.

2. Les projets visés aux paragraphes f), g) et h) de l'article I sont ceux qui bénéficieront de fonds du Gouvernement du Canada en vertu d'accords de contribution entre le Gouvernement du Canada, agissant par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international, et le bénéficiaire.
3. Sauf indication contraire, les ententes subsidiaires portant sur des contributions octroyées par le Gouvernement du Canada sont considérées comme des arrangements administratifs.
4. Les ententes subsidiaires doivent faire expressément référence au présent accord, dont les termes, sauf indication contraire, s'appliqueront auxdites ententes.
5. Les ententes subsidiaires concernant des projets financés conjointement par le Gouvernement du Canada et une organisation intermédiaire peuvent, lorsque les Gouvernements du Canada et du Vietnam y consentent, être conclues par l'intermédiaire d'une telle organisation en sa qualité d'administratrice de fonds fournis par le Gouvernement du Canada, dans la forme et selon les modalités requises par une telle organisation. Il est entendu que le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam peut choisir de conclure une entente subsidiaire distincte avec une telle organisation au sujet du projet.

ARTICLE IV

Sauf indication contraire, le Gouvernement du Canada assume les responsabilités décrites à l'annexe «A» et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam assume les responsabilités décrites à l'annexe «B», en ce qui concerne tout projet visé par le présent accord. Les annexes «A» et «B» font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE V

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'assure que le produit de l'assistance publique au développement ne sera pas utilisé pour payer les taxes, redevances, droits de douane ou autres frais ou droits dont le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam pourra frapper directement ou indirectement tout bien, matériel, équipement, véhicule et service acheté ou obtenu dans le cadre des projets visés à l'article I du présent accord.

ARTICLE VI

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall save harmless the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel from civil liability for acts or omissions occurring in the course of the performance of their duties in the execution of any specific project described in Article I, except for acts arising from gross negligence or wilful misconduct of Canadian firms or Canadian personnel.

ARTICLE VII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from taxes imposed on income, provided such income arises from sources outside of Vietnam or from Canadian aid funds as provided for in any subsidiary or contribution arrangement. In addition, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms and Canadian personnel from any obligations to present written declarations in relation to these exemptions.

ARTICLE VIII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian firms from customs and any other duties or taxes, charges, levies and fees on all equipment, products, materials and other goods imported into Vietnam for, or related to, the execution of projects described in Article I.

ARTICLE IX

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall exempt Canadian personnel from the payment of customs duties, and any other duties or taxes, charges, levies and fees in respect of:

- (i) personal effects and essential household equipment brought into Vietnam for their own use or for the use of their dependants. Canadian personnel may purchase locally manufactured or assembled items as well as items from Duty Free Shops in accordance with the regulations of the authorities of Vietnam. In the event of fire or theft, however, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel.

ARTICLE VI

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à mettre le Gouvernement du Canada, les firmes canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile à l'égard des actes ou omissions intervenant dans le déroulement ou l'exécution d'un projet visé à l'article I, à l'exception des cas où de tels actes résulteraient d'une négligence flagrante ou d'une faute délibérée de la part des firmes canadiennes ou du personnel canadien.

ARTICLE VII

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes et les membres du personnel canadien de tout impôt sur leur revenu provenant de l'extérieur du Vietnam ou tiré des fonds d'aide canadiens versés en vertu d'une entente subsidiaire ou d'un accord de contribution. En outre, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes et le personnel canadien de l'obligation de présenter des déclarations écrites à l'égard de ces exemptions.

ARTICLE VIII

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les firmes canadiennes des droits de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou redevances pouvant être perçus sur tout l'équipement, les produits, le matériel et les autres biens importés au Vietnam pour l'exécution de projets visés à l'article premier.

ARTICLE IX

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam exempte les membres du personnel canadien des droits de douane et de tous autres droits, taxes, frais ou redevances sur:

- i) Les effets personnels et les articles ménagers essentiels importés au Vietnam pour leur propre usage ou pour celui des personnes à leur charge. Le personnel canadien pourra acheter des articles manufacturés ou assemblés localement ainsi que des articles vendus dans les magasins hors taxe, en conformité avec les règlements pris par les autorités

- (ii) the importation into Vietnam or the local purchase of one motor vehicle. If the motor vehicle is sold or otherwise disposed of, it shall be subject to the normal duties and other charges at the rate in force on the date the exemption was given and on the value of the vehicle at the time of disposal. In the event of fire, theft, accident or destruction, the exemptions under this Article may be re-exercised at any time during the assignment of the Canadian personnel. These exemptions are granted provided that the goods described are re-exported, except those in poor condition or those transferred to others benefitting from the same provisions.

ARTICLE X

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall permit the currency exchange transactions of Canadian firms and Canadian personnel in respect of the re-exportation of salaries or remunerations transferred from abroad through authorized banking institutions in Vietnam.

ARTICLE XI

Authorized Vietnamese partners shall inform Canadian firms and Canadian personnel of local acts and regulations which may concern them in the performance of their duties.

ARTICLE XIII

The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall facilitate the repatriation of Canadian personnel and their dependants in cases where, in the opinion of the Government of Canada or of the Government of the Socialist Republic of Vietnam, the lives or safety of the Canadian personnel and/or their dependants are endangered.

ARTICLE XIII

Differences which may arise relating to the interpretation or application of the provisions of this Agreement or of any subsidiary agreement shall be settled by means of negotiations between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam or in any other manner mutually agreed upon.

vietnamiennes. Toutefois, en cas d'incendie ou de vol, ce privilège pourra toujours être renouvelé pendant la période d'affectation du personnel canadien.

- ii) L'importation ou l'achat au Vietnam d'un véhicule automobile. Si ledit véhicule est vendu ou cédé de quelque façon que ce soit, il sera assujetti aux droits et autres frais applicables, selon les taux en vigueur à la date où l'exemption aura été accordée et selon la valeur du véhicule au moment de la cession. Ce privilège pourra toujours être exercé pendant la période d'affectation en cas de feu, de vol, d'accident ou de destruction. Ces exemptions seront accordées sous réserve que les biens visés soient réexportés, à l'exception de ceux qui sont en mauvais état ou de ceux qui sont cédés à d'autres bénéficiaires jouissant du même régime.

ARTICLE X

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam autorise les transactions de change des firmes canadiennes et du personnel canadien en vue de la ré-exportation des salaires ou rémunérations importés de l'étranger par l'entremise d'institutions bancaires autorisées au Vietnam.

ARTICLE XI

Les associés vietnamiens autorisés informe les firmes canadiennes et le personnel canadien des lois et règlements locaux qui pourraient les concerner dans l'exécution de leurs fonctions.

ARTICLE XII

Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam s'engage à faciliter le rapatriement des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge dans les cas où, de l'avis du Gouvernement du Canada ou du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, la vie ou la sécurité de ces personnes est menacée.

ARTICLE XIV

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam will endeavour to consult each other in respect of any matter that may from time to time arise from or in connection with this Agreement.

ARTICLE XV

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam designate respectively the Canadian International Development Agency and the State Planning Committee, or any other body so designated by their respective Governments, as the agencies responsible for the development cooperation programme under this Agreement.

ARTICLE XVI

Representatives of the designated agencies for the Agreement for the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall review the progress of the programme of development cooperation and reach agreement on activities to be undertaken.

ARTICLE XVII

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until terminated by either party on six (6) months' notice in writing to the other party. The responsibilities of the Government of Canada and of the Government of the Socialist Republic of Vietnam with regard to projects being carried out by virtue of subsidiary arrangements entered into pursuant to this Agreement, and begun prior to the receipt of the termination notice referred to above, shall continue until completion of such projects as if this Agreement remained in force in respect of and for the whole duration of such projects.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

ARTICLE XIII

Tout différend qui pourra surgir quant à l'interprétation ou à l'application des dispositions du présent accord ou d'une entente subsidiaire sera réglé par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, ou de toute autre façon dont auront convenu les deux parties.

ARTICLE XIV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam verront à se consulter en ce qui concerne toute question pouvant à un moment ou l'autre découler du présent accord ou s'y rattacher.

ARTICLE XV

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam désignent respectivement l'Agence canadienne de développement international et le Comité de planification de l'État, ou tout autre organisme expressément désigné par leurs gouvernements respectifs comme l'organisme chargé du programme de coopération au développement en vertu du présent accord.

ARTICLE XVI

Les représentants des organismes désignés aux fins de l'accord par le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam examinent les progrès réalisés dans le cadre du programme de coopération au développement et conviennent des activités à entreprendre.

ARTICLE XVII

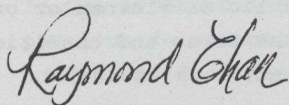
Le présent accord entre en vigueur le jour de sa signature et le demeure jusqu'à ce que l'une des parties y mette un terme en faisant parvenir un préavis écrit de six (6) mois à l'autre partie. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam en ce qui concerne les projets exécutés aux termes d'ententes subsidiaires

conclues conformément au présent accord, et qui auront débuté avant la réception du préavis susmentionné, se poursuivront jusqu'à ce que ces projets soient terminés, tout comme si le présent accord était demeuré en vigueur pour toute la durée de chacun des projets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

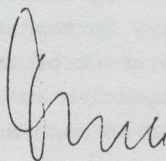
DONE in two copies at Ottawa, this 21st of June, 1994, in the English, French and Vietnamese languages, each text being equally authentic.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 21^{ème} jour de juin, 1994, dans les langues française, anglaise et vietnamienne, chaque texte faisant également foi.



Raymond Chan

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA



Do Quoc Sam

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**

POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIETNAM**

ANNEX "A"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

- I. The responsibilities of the Government of Canada in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary agreement, in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Vietnam.
- II. Contracts to obtain goods and services financed by the Government of Canada and required for the execution of projects shall be signed by the Government of Canada or one of its agencies. However, it may be provided in any subsidiary agreement that such contracts may be signed by the Government of the Socialist Republic of Vietnam or one of its agencies in accordance with the terms and conditions specified in such subsidiary agreement.
- III. The Government of Canada shall provide the Government of the Socialist Republic of Vietnam, in a timely manner, with the names of the Canadian personnel and their dependants entitled to the rights and privileges set forth in this Agreement or in any subsidiary document.
- IV. The Government of the Socialist Republic of Vietnam may request the recall or replacement of any Canadian personnel whose performance or conduct is deemed unsatisfactory. In any such matter, and prior to official action being taken, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall consult with the Government of Canada.
- V. The Government of Canada may recall any Canadian personnel. Prior to official action being taken, the Government of Canada shall consult with the Government of the Socialist Republic of Vietnam in regard to the matter, as well as on arrangements to ensure the early replacement of Canadian personnel who are recalled.

ANNEXE «A»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

- I. Les responsabilités du Gouvernement du Canada relativement à un projet en particulier sont déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam.
- II. Le Gouvernement du Canada, ou l'un de ses organismes, signe les contrats pour l'obtention des biens et des services payés par le Gouvernement du Canada et requis dans le cadre des projets. Il pourra cependant être stipulé dans une entente subsidiaire que ces contrats peuvent être signés par le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam ou par l'un de ses organismes conformément aux modalités et conditions énoncées dans ladite entente subsidiaire.
- III. Le Gouvernement du Canada fournit, dans les meilleurs délais, au Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, le nom des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge qui pourront profiter des droits et privilèges énoncés dans le présent accord ou dans une entente subsidiaire.
- IV. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam peut demander le rappel ou le remplacement de tout membre du personnel canadien dont le rendement ou le comportement est réputé laisser à désirer. Chaque fois que le cas se présentera, et avant de prendre des mesures officielles, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam consulte le Gouvernement du Canada.
- V. Le Gouvernement du Canada peut rappeler tout membre du personnel canadien. Avant de prendre des mesures officielles, il consultera le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam au sujet de l'affaire de même que sur les arrangements nécessaires afin de remplacer le plus rapidement possible tout membre du personnel canadien rappelé.

ANNEX "B"

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

I. Subject to the following, the responsibilities of the Government of the Socialist Republic of Vietnam in respect of a specific project shall be defined in the subsidiary arrangement in respect of the said project, in accordance with the principle of cost sharing between the Government of the Socialist Republic of Vietnam and the Government of Canada.

Without limiting the general scope of the above and unless otherwise indicated in any subsidiary agreement, the Government of the Socialist Republic of Vietnam shall provide or pay for:

- (1) any official assistance which may be required for the purpose of facilitating the travel of Canadian personnel in the performance of their duties in Vietnam;
- (2) demurrage charges due to delays in unloading equipment, products, materials, supplies and other goods required for the execution of the project;
- (3) any official assistance which may be required for the purpose of expediting the clearance through customs of articles mentioned in paragraph (2);
- (4) storage charges for articles mentioned in paragraph (2) during the period when they are held at customs and any measures required to protect these articles against natural elements, theft, fire and any other danger;
- (5) all permits, licences and other documents, including costs related thereto, if any, for equipment, materials, supplies or other goods required for the execution of projects and to enable Canadian firms and Canadian personnel to carry out their functions in Vietnam;
- (6) all necessary visas and all import or export permits, as the case may be, for the Canadian personnel and their dependants and for the personal effects of such Canadian personnel and their dependants in conformity with existing Vietnamese law;

ANNEXE «B»

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

I. Sous réserve de ce qui suit, les responsabilités du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam relativement à un projet en particulier sont déterminées dans l'entente subsidiaire portant sur ledit projet selon le principe de frais partagés entre le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Canada.

Sans limiter la généralité de ce qui précède et à moins d'indication contraire dans les ententes subsidiaires, le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam acquitte ou fournit ce qui suit :

- 1) toute assistance officielle qui pourra être requise pour faciliter les déplacements du personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions au Vietnam;
- 2) les surestaries encourues suite à des délais de déchargement de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des biens requis pour l'exécution du projet;
- 3) toute assistance officielle qui pourra être nécessaire pour accélérer le dédouanement des articles mentionnés à l'alinéa 1);
- 4) les frais d'entreposage des articles mentionnés à l'alinéa 2), pendant qu'ils sont retenus à la douane, et toute mesure requise pour protéger ces articles contre les éléments naturels, le vol, le feu et tout autre risque;
- 5) tous les permis, toutes les licences et tous les autres documents nécessaires aux firmes canadiennes et au personnel canadien dans l'exercice de leurs fonctions au Vietnam, y compris les coûts qui s'y rattachent, s'il y a lieu, en ce qui concerne l'équipement, le matériel, les fournitures ou les biens requis pour l'exécution des projets;

- (7) the prompt inland transportation of all equipment, products, materials, supplies and other imported goods required for the execution of projects, from the port of entry into Vietnam to project sites, including the obtaining of priority service by Vietnamese forwarding and transportation agents where necessary;
 - (8) permission from the relevant ministry or ministries to use all means of communication officially approved in Vietnam, such as transmitter-receivers and telephone and telegraph networks, in accordance with the needs of a specific project and the applicable acts and regulations;
 - (9) reports, records, maps, statistics and other information related to projects and likely to assist Canadian personnel in carrying out their duties, provided that this information is not classified and has no relation to national security;
 - (10) to facilitate the issuance of a driver's licence by the Socialist Republic of Vietnam Republic to Canadian personnel and their dependants, provided a valid Canadian driver's licence is produced;
 - (11) all other measures within the jurisdiction of the Government of the Socialist Republic of Vietnam which may facilitate the execution of projects.
- II. The Government of the Socialist Republic of Vietnam shall permit Canadian personnel and their dependants access to medical and dental services at government hospitals.
- III. The Government of the Socialist Republic of Vietnam acknowledges that each member of Canadian personnel shall be entitled to a period of leave of 30 days a year.

- 6) tous les visas et permis d'exportation ou d'importation nécessaires, selon le cas, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, en ce qui concerne les effets personnels de ces personnes, conformément aux lois en vigueur au Vietnam;
- 7) le transport intérieur rapide de l'équipement, des produits, du matériel, des fournitures et des autres biens importés requis pour l'exécution des projets, depuis le port d'entrée au Vietnam jusque sur les lieux des projets, y compris, si nécessaire, l'obtention d'un service prioritaire par les transitaires et les transporteurs au Vietnam;
- 8) la permission des ministères compétents d'utiliser tous les moyens de communication officiellement approuvés au Vietnam, par exemple les émetteurs-récepteurs et les réseaux téléphoniques et télégraphiques, selon les besoins des projets et conformément aux lois et règlements applicables;
- 9) les rapports, dossiers, cartes, statistiques et autres renseignements se rapportant aux projets et susceptibles d'aider le personnel canadien dans l'exercice de ses fonctions, pourvu que ces renseignements ne soient pas classifiés et ne mettent pas en cause la sécurité nationale;
- 10) la délivrance simplifiée d'un permis de conduire de la République socialiste du Vietnam aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge, sur présentation par ceux-ci d'un permis de conduire canadien valide;
- 11) toute autre mesure du ressort du Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, susceptible de faciliter l'exécution des projets.

II. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam accorde aux membres du personnel canadien et aux personnes à leur charge l'accès aux services médicaux et dentaires des hôpitaux du Gouvernement.

III. Le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam reconnaît que chaque membre du personnel canadien aura droit annuellement à une période de congé de 30 jours.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01027258 4